

Porównanie tłumaczeń Jozuego 11:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pobili więc ostrzem miecza wszelką duszę, która w nim była, jako obłożoną klątwą; (Jozue) nie pozostawił żadnego tchnienia, a Chasor spalił w ogniu.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Izraelici wybili więc ostrzem miecza wszystkich mieszkańców miasta; potraktowali ich jako obłożonych klątwą, nie pozostawiając przy życiu nikogo, w kim było tchnienie. Samo Chasor Jozue kazał spalić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Każdą duszę, która w nim była, pobili ostrzem miecza, wytracając ją. Nikt nie pozostał przy życiu, a Chasor spalił ogniem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zabili też każdą duszę, która była w nim, ostrzem miecza mordując, tak iż nie zostało nic żywego; a Hasor spalił ogniem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wybił wszystkie dusze, które tam mieszkały; nie zostawił w nim szczątku żadnego, ale aż do wytracenia wszystko spustoszył i miasto samo ogniem zgładził.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ostrzem miecza wybili wszystko, co żywe, obłożywszy klątwą. Nie pozostawiono żadnej żywej duszy, a Chasor spalono.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pobili ostrzem miecza i wytracili jako obłożone klątwą wszystko, co w nim żyło; nic nie zachowało się przy życiu, Chasor zaś kazał spalić w ogniu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszystko, co żywe, pozabijali mieczem, wypełniając klątwę. Nikt nie pozostał żywy, a Chasor spalono.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izraelici wycięli w nim mieczem wszystkie istoty żywe, zgodnie z prawem klątwy. Nie pozostał nikt, kto miał w sobie tchnienie życia. Chasor zaś spalili.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszystko, co w nim żyło, wytracili mieczem wykonując klątwę. Nie pozostał nikt z żyjących, a miasto Chacor zostało spalone.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І мечем забили все, що в ньому дише, і вигубили всіх, і не остався в ньому той, що дише, і спалили Асор огнем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem poraził ostrzem miecza wszystkie w nim dusze, bo poddał je zaklęciu; nie pozostała żadna żywa istota. A Hacor spalił ogniem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I każdą duszę, która w nim była, wybili ostrzem miecza, wydając je na zagładę. Nie pozostało nic, co oddycha, a Chacor spalił ogniem.

¹⁾ Jedno z trzech spalonych miast, obok Jerycha i Aj. Wykopaliska poświadczają zniszczenia w ok. 1400, 1300 i 1230 r. p. Chr., <x>60 11:11</x>L.